Handouts for the presentation on April 6, 2024 at CCHI Certification Summit

The Art of Note-Taking: LAB PRACTICE
Catalina Natalini, M.A., Certified Spanish Court Interpreter, & Maria Perez-Chambers, FCCI
(Magna Voce LLC)

FROM NOTE-TAKING FOR CONSECUTIVE INTERPRETING – A SHORT COURSE BY ANDREW GILLIES

LINKS, pages 60-61

SYMBOL	LINKS	EXPLANATION
B	But, however, nonetheless, on the other hand, in spite of this, all the same,	Limitation or contradiction following an idea
THO	Although, despite (the fact that), even though, while, whilst, notwithstanding,	Limitation or contradiction preceding both linking ideas
COS	Because, the main reason for this, what is causing this, what's behind this?	effect → cause
→	Hence, this means that, the result of this is, the consequence of this, therefore, this is why, not surprisingly then,	cause → effect
TO	(in order) to, in such a way as to, so that, with the aim of, the purpose being to,	purpose
IF… →	If…then… (or inversion of same), had I known, were this to happen (and other similar conditionals), provided that, given a… then b	Condition and consequence
eg	For example, in particular, i.e., e.g., amongst other things, inter alia, like, not least the, and for announcing lists,	Examples of the preceding idea – often in the form of lists
+	Also, in addition, and, not only, on top of that there is, furthermore,	addition
//	The paragraph mark: no link, end of section, end of idea.	No link

OK,

% exerc

pic ⌂ : apt/dorm/whatever

think stuff ⌂

1F/ HAD leave (what take
fit b/pak
+ imp.)

V Imagine (leave 𝕄)
∅ b/c want
HAVE
b/c fear 4 life

B)

+stress
+
deciding 2 leave
Imagine 1° 2°
↳ to be safe

NAME OF THE SPEECH: http://videos.med.wisc.edu/videos/117

PAGE NO. 0:56 - 1:38   M .

	Morrent Int fear Shess = leave —	dff	plan d/w/m/or yr 4 safe
	this ——→ ? —	where SAFE? 1° leaving AB	
	Mot deadly violence — Like hod #deadly viol —	cones 9to75%	(↓ attemp 2 leave) decide + ↓ ____
So B)		decision beleive	RISK NEED for life

Escape   most lethal

We must ~~importan~~ know   situations
                                - encounterd
                    how   handle DV
                                    situat

↓   ""'   DV w/ shelter sys

1°   dwelve   Salvation Army
                            • are
            examine   • itself
                            ≠ levels involm".
                            safety prstc.
                                - how DV handl

ALSO   "''   added stress of dislocation
                                ↓ fam
                                ↓ singles
                                escaping

            "'   myth. w/in society
                                RE: DV

BC   ± imp   prop. help client
            know